

Lule-og Sørsamisk språkseminar

Termutvikling og bruk av maskinoversettingsverktøy (MT) og oversettingsminne (OmegaT)

Når: 2.-3.mars 2020, Hvor: Tromsø, Quality Hotel Saga

ČálliidLágádus inviterer herved til Seminar i bruk av maskinoversettingsverktøy (MT) og Oversettingsminne (OmegaT) **2.-3.mars i Tromsø, Quality Hotel Saga.** Disse verktøyene kan være til hjelp og støtte i oversettingsarbeidet fra nordsamisk til andre samiske språk (MT) og fra norsk til samiske språk(OmegaT).

Lene Antonsen, Førsteamanuensis i samisk språkvitenskap, introduserer MT (MachineTranslation) første dag, mandag 2.03.2020 og Trond Trosterud, Forsker Giellatekno, presenterer oversettingsminnet (OmegaT), tirsdag 3.3.2020. Se vedlagt program.

ČálliidLágádus skal oversette og tilrettelegge læremidler fra nordsamisk til andre samiske språk, i denne omgang sørsamisk og lulesamisk. Årets (2020) oversettingsprosjekter er;

- Sámit áiggiid čađa 1 og 2 historie for VGS
- VVV-girjjit 12 bøker for 1-10 samisk som andre språk
- Oversettelser av barnebøker etc.

ČálliidLágádus søker oversettere som oversetter fra nordsamisk til sørsamisk og lulesamisk for nevnte læreverk og bøker. Vi arrangerer derfor dette seminaret for å se om nevnte verktøy (MT og OmegaT) kan bidra i et slikt oversettingsarbeid.

ČálliidLágádus dekker reise, deltagelse og opphold for 5 deltagere fra hvert språk, sørsamisk og lulesamisk. ČálliidLágádus vil derfor prioritere de som påtar seg oversettingsoppdrag for Forlagets prosjekter, men åpner selvfølgelig også opp for andre interesserte til å delta på dette seminaret. Andre interesserte bes derfor søke finansiering for reise, opphold og deltagelse på seminaret fra sine institusjoner.

Påmelding til Maja Lisa Kappfjell: maja.l.kappfjell@uit.no Tlf. 91560242 eller John Trygve Solbakk jts@lagadus.org Tlf. 915 90 606 innen **10. februar 2020.**

Velkommen

John Trygve Solbakk og Maja Lisa Kappfjell

Foreløpig program: 2.-3.mars 2020 (med forbehold om endringer)

Mandag 2.mars:

08.30–09.00: Velkommen. John Trygve Solbakk

Presentasjon av ČálliidLágádus aktuelle oversettingsprosjekter

09.15–10.00 : Hvordan kan MT bidra i oversetting? Lene Antonsen

10.15–10.45: Eksempel: nordsamisk - sørsamisk «Sámit áiggiid čađa 1-2».

Lene Antonsen

11.00–11.30: Eksempel nordsamisk til lulesamisk. Lene Antonsen

11.30–12.00: Lånordbygging fra nordsamisk til andre samiske språk. Lene Antonsen

12.00–13.00 Lunsj

12.30–14.00: Vi fordeler oss i grupper, for å se på språklige utfordringer og forbedringspotensialer i programmene: Nordsamisk–Sørsamisk, Nordsamisk–Lulesamisk. Lene Antonsen

14.00–15.00: Oppsummering av gruppearbeidet, diskusjon om løsninger. Lene Antonsen

15.00–16.00: Avansert bruk av Korp. Lene Antonsen

18.00: Middag

(Trond vil være til stede på mandag for å hjelpe til med å installere nødvendige programmer på maskiner for oversetterne)

Tirsdag 3.mars

08.30 -09.00: Presentasjon av OmegaT. Trond Trosterud

09.00 – 10.00 : Oversette test-dokumenter med OmegaT. Trond Trosterud

10.00 -12.00 : Gjennomgang av ressursene det er mulig å intergrere i OmegaT (termlister, MT, omsetjingsminne). Trond Trosterud

12.00 -13.00: Lunsj

13.00 – 16.00: Praktisk arbeid, individuell hjelp. Trond Trosterud

16.00: Diskusjon